

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

21 MAART 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 31 oktober 2001.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 6) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

21 MARS 2002

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Croatie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fut signé à Bruxelles, le 31 octobre 2001.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 6) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 10).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent les compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contrac-

Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79, van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Sinds zijn onafhankelijkheidsverklaring in 1991 heeft Kroatië op economisch vlak grote vooruitgang geboekt en zich geleidelijk het systeem van vrije markteconomie eigen gemaakt. Het land heeft zich ook meer opengesteld voor buitenlandse markten.

Sinds het aantreden van de Regering Racan staat de bevordering van de investeringen hoog op de prioriteitslijst. De nieuwe machthebbers zijn ervan overtuigd dat de toekomst van de Kroatische economie – bij gebrek aan intern kapitaal – afhangt van buitenlandse investeringen, die als motor van economische groei en voor het behoud en de ontwikkeling van het industriële weefsel zullen moeten fungeren. Om het imago van het land en diens aantrekkingskracht voor buitenlandse investeerders te verbeteren werd er onder meer een nieuwe wet met betrekking tot de bevordering van investeringen goedgekeurd.

Het land heeft een relatief kleine afzetmarkt doch is uitgegroeid tot een belangrijke regionale speler in Zuidoost-Europa, die als springplank kan dienen naar andere Centraal- en Oost-Europese landen.

tantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

Depuis sa déclaration d'indépendance en 1991, la Croatie a fait de grands progrès sur le plan économique et a progressivement intégré le système d'économie libre de marché. Le pays s'est également davantage ouvert aux investisseurs étrangers.

Depuis que le Gouvernement Racan a pris les rênes du pays, la promotion des investissements est au nombre des priorités. Les nouveaux dirigeants sont convaincus de ce que l'avenir de l'économie croate – du fait du manque de capitaux internes – dépend des investissements étrangers, qui devront jouer le rôle de moteur de la croissance économique et contribuer au maintien et au développement du tissu industriel. De manière à améliorer l'image du pays et son attractivité sur les investisseurs étrangers, une nouvelle loi relative à la promotion des investissements a notamment été adoptée.

Même si le pays offre des débouchés commerciaux relativement restreints, il est devenu un acteur régional important en Europe du Sud-Est et peut servir de pays relais vers d'autres pays d'Europe centrale et orientale.

Nieuwe investeringsmogelijkheden dienen zich vooral aan in de sectoren toerisme, agro-industrie, een aantal nijverheidssectoren en de scheepsbouw.

Medio 2000 (meer recente cijfers zijn nog niet bekend) was ons land de 16de buitenlandse investeerder met een totaal geconsolideerde som van 26,6 miljoen USD (amper 0,6 % van de 4,27 miljard aan buitenlands kapitaal, die in de periode 1993-juni 2000 in Kroatië geïnvesteerd werd).

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

De nouvelles possibilités d'investissements s'offrent, principalement dans les secteurs du tourisme, de l'agro-industrie, de la construction navale ainsi que dans quelques secteurs industriels.

Au milieu de l'an 2000 (des chiffres plus récentes ne sont pas encore disponibles), notre pays était le 16^{ème} investisseur étranger, avec une somme consolidée totale de 26,6 millions de USD (à peu près 0,6 % des 4,27 milliards de USD de capitaux étrangers investis en Croatie au cours de la période de 1993 à juin 2000).

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et de Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds,
en de Republiek Kroatië, anderzijds,
inzake de wederzijdse bevordering
en bescherming van investeringen,
opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Kroatië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part,
et la République de Croatie, d'autre part,
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements,
fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et de Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 februari 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001 », heeft op 21 februari 2002 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande vormvereisten

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ⁽¹⁾. Uit geen enkel stuk dan het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

Onderzoek van de teksten

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».

2. Het opschrift van de goed te keuren overeenkomst dient in het ontwerp telkens letterlijk te worden weergegeven. Het opschrift en artikel 2 van het ontwerp dienen in het licht van deze regel te worden aangepast.

3. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering », te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst ervan dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

4. Men schrijve « Art. 2 » in plaats van « Artikel 2 : » ⁽²⁾.

5. In de Nederlandse tekst van artikel 2 dient het woord « uitwerking » te worden vervangen door het woord « gevolg ».

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

(2) Het dubbelpunt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 11 février 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001 », a donné le 21 février 2002 l'avis suivant :

Formalités préalables

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ⁽¹⁾. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dés lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

Examen du texte

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, ».

2. Il y a lieu de reproduire chaque fois littéralement l'intitulé de l'accord à approuver dans l'avant-projet. L'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet doivent être adaptés au regard de cette règle.

3. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ».

Dans le texte néerlandais, il faut remplacer les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » par les mots « is ermee belast » et insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

4. On écrira « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » ⁽²⁾.

5. Dans le texte néerlandais de cet article, il faut remplacer le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

(1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

(2) Il faut aussi supprimer le double point après la mention « Article 1^{er} ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	Th.. VAN RAEMDONCK,	toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

De Griffier,

Th. VAN RAEMDONCK

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	Th.. VAN RAEMDONCK,	greffier assumé

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

Le Greffier,

Th. VAN RAEMDONCK

Le Président,

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Kroatië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 31 oktober 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (*).

Brussel, 7 februari 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Croatie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

Bruxelles, le 7 février 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambte-
narenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fon-
ction Publique et de Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad worden geraadpleegd.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.